

## Rappel des codes

verbe conjugué

**verbe à l'infinif**

*participe*

**mot-outil**

**préposition** (la parenthèse ferme le groupe prépositionnel)

**conjonction de subordination** [ le crochet ferme la subordonnée]

**pronom personnel**

**mot-outil variable**

[1,7] 1. Ταῦτα τὰ παιδιά <b>ταχὺ μάλα</b> ἤρξησε,	<b>Ces</b> enfants <u>devinrent grands</u> <b>en peu de temps</b> ,
<b>καὶ</b> κάλλος <b>αὐτοῖς</b> ἐξεφαίνετο κρεῖττον ἀγροικίας.	<b>et</b> une beauté plus que rustique <u>se révélait</u> <b>en eux</b> .
Ἦδη τε ἦν ὁ μὲν πέντε <b>καὶ</b> δέκα ἐτῶν ἀπὸ γενεᾶς),	<b>Et l'un</b> <u>avait déjà</u> quinze ans, (cf note 3 page 38)
<b>ἡ δὲ</b> τοσοῦτων, δυοῖν ἀποδεόντων,	<b>et l'autre</b> deux <i>de moins</i> , (cf note 4 page 38)
<b>καὶ</b> ὁ Δρύας <b>καὶ</b> ὁ Λάμων ἐπὶ μιᾶς νυκτός) ὀρώσιν ὄναρ τοιόνδε τι.	<b>et</b> Lamon <b>et</b> Dryas, (une nuit), <u>voient</u> le songe que voici :
2.[Τὰς Νύμφας] ἐδόκουν [ἐκείνας, τὰς ἐν τῷ ἄντρῳ), ἐν ᾧ ἡ πηγῆ],	il leur <u>semblait</u> [que <b>les</b> Nymphes, <b>celles-là</b> mêmes <b>de</b> la grotte) <b>dans laquelle</b> il y avait <b>la</b> fontaine],
ἐν ᾧ τὸ παιδίον εὔρεν ὁ Δρύας],	<b>dans laquelle</b> Dryas <u>avait trouvé</u> la petite fille],
τὸν Δάφνιν <b>καὶ</b> τὴν Χλόην παραδιδόναι	<b>livraient</b> Daphnis <b>et</b> Chloé
παιδίῳ <b>μάλα</b> σοβαρῶ <b>καὶ</b> καλῶ,	à un petit enfant <b>très</b> vif et <b>très</b> beau,
πτερὰ ἐκ τῶν ὠμων) ἔχοντι,	<i>qui avait</i> des ailes <b>aux</b> épaules),
βέλη σμικρὰ ἅμα τοξαρίῳ φέροντι]	<i>portait</i> de petites flèches <b>et</b> un petit arc)],
[τὸ δὲ ἐφαιψάμενον ἀμφοτέρων ἐνὶ βέλει	[ <b>et lui</b> , les <i>ayant touchés</i> <b>tous deux</b> d'une seule flèche,
κελεύσαι [λοιπὸν ποιμαίνειν τὸν μὲν τὸ αἰπόλιον, τὴν δὲ τὸ ποίμνιον] ].	<b>ordonnait</b> [à <b>l'un</b> de faire <b>paître désormais</b> le troupeau de chèvres, <b>et</b> à <b>l'autre</b> <b>celui</b> de moutons] ].
[1,8] 1. Τοῦτο τὸ ὄναρ ἰδόντες	<i>Ayant vu</i> <b>ce</b> rêve
ἤχθοντο μὲν εἰ ποιμένες ἔσοιντο <b>καὶ</b> αἰπόλοι	<b>ils</b> étaient contrariés <b>à l'idée que</b> <u>deviennent</u> bergers <b>et</b> chevriers
οἱ τύχην ἐκ σπαργάνων) ἐπαγγελόμενοι κρεῖττονα]	<b>ceux</b> <i>qui d'après</i> leurs langes) <i>étaient promis</i> à un sort meilleur]

- δι' ἣν αὐτοὺς καὶ τροφαῖς ἀβροτέραις ἔτρεφον	- en raison <b>duquel</b> ils <b>les</b> nourrissaient de nourritures plus délicates
καὶ γράμματα ἐπαίδευον	et leur faisaient apprendre les lettres
καὶ πάντα ὅσα καλὰ ἦν ἐπ' ἀγροικίας)]-,	et toutes <b>les choses qui</b> étaient belles <b>au sujet de</b> la vie rustique) ]-
ἐδόκει δὲ πείθεσθαι θεοῖς	<b>mais</b> il leur sembla bon <b>d'obéir</b> aux dieux
περὶ τῶν σωθέντων προνοία θεῶν).	<b>à propos</b> d'enfants <i>sauvés</i> par la providence des dieux).
<u>2.</u> Καὶ κοινώσαντες ἀλλήλοις τὸ ὄναρ	[1,8] <b>2. Et</b> après s'être raconté l'un l'autre <b>leur</b> rêve
καὶ θύσαντες τῷ τᾶ πτερὰ ἔχοντι παιδίῳ παρὰ ταῖς Νύμφαις)	et avoir offert un sacrifice <b>chez</b> les Nymphes) au petit dieu qui portait <b>des</b> ailes
- τὸ γὰρ ὄνομα λέγειν οὐκ εἶχον -	- En effet ils ne savaient <b>pas dire</b> son nom-
ὡς ποιμένας) ἐκπέμπουσιν αὐτοὺς ἅμα ταῖς ἀγέλαις),	ils <b>les</b> envoient <b>comme</b> bergers) avec leurs troupeaux),
ἐκδιδάξαντες ἕκαστα·	après leur avoir enseigné <b>tout en détail</b> :
πῶς δεῖ νέμειν πρὸ μεσημβρίας)],	<b>comment</b> il faut mener paître <b>avant</b> midi)],
πῶς ἐπινέμειν κοπάσαντος τοῦ καύματος].	<b>comment</b> il faut y retourner une fois la chaleur <i>tombée</i> ];
πότε ἄγειν ἐπὶ ποτόν)],	<b>quand</b> mener ( <b>boire</b> )],
<u>3.</u> πότε ἀπάγειν ἐπὶ κοῖτον)].	<b>3. quand</b> ramener à la bergerie)];
ἐπὶ τίσι) καλαύροπι χρῆστέον, ἐπὶ τίσι) φωνῇ μόνη].	<b>dans quels cas</b> ) il faut se servir de la houlette, <b>dans quels cas</b> ) de la voix seule].
Οἱ δὲ μάλα χαίροντες	Et eux, se réjouissant <b>beaucoup</b> ,
ὡς ἀρχὴν μεγάλην) παρελάμβανον	recevaient [cette mission] <b>comme</b> une tâche importante)
καὶ ἐφίλουν τὰς αἰγας καὶ τὰ πρόβατα μᾶλλον ἢ ποιμέσιν ἔθος,	et <b>aimaient</b> leurs chèvres et leurs moutons <b>plus que</b> les bergers d'habitude,
ἢ μὲν ἐς ποίμνιον) ἄγουσα τῆς σωτηρίας τὴν αἰτίαν,	elle <b>reliant</b> la cause de son salut à une brebis),
ὁ δὲ μεμνημένος ὡς ἐκκείμενον αὐτὸν αἰξ ἀνέθρεψεν].	<b>lui</b> se souvenant <b>qu'</b> une chèvre <b>l'</b> avait nourri, alors qu'il était abandonné].